

Y, sin embargo, este mérito, que es orgullo legítimo de Colombia, que debe ser prenda preciada para la cultura hispanoamericana, hasta hace poco tiempo no era reconocido en la moderna Europa. Más aún: el nombre de Ezequiel Uricoechea era callado al citar la edición francesa que él con tanto esfuerzo trabajara. Olvidábase así el reconocimiento que en su época en los claustros universitarios de Francia, Bélgica, Alemania, etc., obtuvo este amigo entrañable de Cuervo.

Uno de los más modernos y bellos libros donde se comete esta injusticia es el de nuestro amigo el Profesor Doctor Johann Fück citado *supra* donde al mencionar la gramática Caspari-Uricoechea se dice simplemente: "Diesem Werk war ein ungewöhnlicher Erfolg beschieden. In deutscher Fassung erlebte es noch vier Auflagen und wurde ins Französische übersetzt"<sup>8</sup>.

RAFAEL GUEVARA BAZÁN.

Lima, Perú.

#### OCCLUSIVAS ASPIRADAS SORDAS EN EL ESPAÑOL COLOMBIANO

El presente informe tiene como fin dar a conocer un rasgo fonético encontrado en el habla de personas nativas de Carmen de Carupa (Cundinamarca), Corrales y Monguí (Boyacá) en Colombia.

El fenómeno en cuestión consiste en la aspiración de las oclusivas sordas intervocálicas; en casos de agrupación consonántica (n+p, t, k; s+p, t, k; r+p, t, k; l+p, t, k, etc.), la aspiración de las oclusivas sordas se da ya en unas poblaciones, ya en otras.

#### INFORMANTES:

Durante los años de 1965 y 1966, tuve la oportunidad de tratar de cerca a Inés Zamudio, mujer de unos 28 años de edad, nacida en Carmen de Carupa, analfabeta, casada y con varios hijos, residente en la población de Chía (Cundinamarca) durante los años de 1962 a 1966. En su habla presentaba rasgos fonéticos que pronto llamaron mi atención; después de observar un poco su habla, me di cuenta de que con cierta frecuencia aspiraba las oclusivas sordas, rasgo por demás extraño en el español peninsular y americano. Con esa pista he seguido investigando en el Instituto Caro y Cuervo ayudada por algunas de las cintas magnetofónicas que se han grabado con destino al Atlas Lingüís-

<sup>8</sup> Fück, *op. cit.*, pág. 200.

tico-Etnográfico de Colombia y con la experiencia personal de haber participado en algunas de las encuestas que periódicamente se llevan a cabo para el mencionado Atlas.

Las grabaciones hechas a Inés Zamudio de Rodríguez (natural de Carmen de Carupa), Diego Barrios (agricultor de Monguí, de 50 años) y Bernardo González (agricultor corraleño, de 56 años); efectuada la primera el 28 de septiembre de 1966 y las otras, el 19 y el 21 de mayo de 1971, respectivamente, presentan los rasgos fonéticos que al principio he anotado. Durante las encuestas realizadas en Santa Sofía y Sáchica (Boyacá) mis informantes de fonética acusaron ese rasgo en algunas de las respuestas solicitadas.

La extensión geográfica y socio-cultural del fenómeno es desconocida aún. Supongo que la aspiración de dichas oclusivas sordas puede darse en diversos grados entre hablantes campesinos y urbanos de nivel inferior en Cundinamarca y Boyacá; en los campos puede alcanzar niveles más amplios. Para verificar tal suposición es indispensable ahondar en este estudio.

La conciencia lingüística de que dicho fenómeno se encuentra entre hablantes de determinadas clases sociales se pone de presente en programas de radio y televisión, donde se trata de remedar este modo de hablar, algunas veces exagerando el rasgo.

Con base en los datos que he obtenido puedo afirmar que en el español colombiano existen alófonos aspirados de las oclusivas sordas.

#### POSICIONES EN QUE OCURRE EL FENÓMENO.

##### A. En Monguí

1. Intervocálicas se aspiran:

- a) yo cultivo *papa*; y se *tapa*; de *papa parda*; la *pana*.
- b) la *gota*; la *mata*; se *quema* hasta el *palitu*; esa *masita*; así como *tortas*.
- c) se le riega *cal*; y se *saca*; de *que* se sacaban; la *ponían* a secar; a lo *qu'estaba* seco; *cae* la flor; se lo come el *ganao*; dice *que* le *saca* el sol; alguna mala comida; o se aiga *cáido*.

2.  $k+t > kh+th$  (los otros dos grupos:  $kp$ ,  $kk$ , no existen en español); si *doctor*; *actualmente*.

3.  $l+t > l+th$  (los otros dos grupos  $l+p$ ,  $l+k$  no son comunes en español corriente): en la *agricultura*; yo *cultivo* *papa*.

##### B. En Corrales

1. Intervocálicas se aspiran:

- a) la *papa*; mas bien hay *poco*.

b) residuos de *tamo*; *numeritos*; *hospital*; *resucitado*; *cositas*; *frutales*; *fruta*.

c) la he dedicado a eso; la cabeza; *capa* de vegetal; muy escasa la fruta; de *chuzo* que llamamos; una *que* llamamos; de aquí de *Corrales*; pues *aquí* es; eso es de un sabor *rico*; mas bien hay *poco*; muy *poco*; se siembra *poco*; *pero* como le digo.

2. n+p, k > n+ph, kh:

a) con *azadón* parecido al...;

b) *penco*; medio *blanquito*; abono *blanco*; *arrancarla*; tiene un *colorcito*;

c) n+t algunas veces > th: *santo*; *curpulento*. De ordinario no se aspira (bastante, nacimiento, pintada, distinta, cincuenta).

3. s+p, k > s+ph, kh:

a) y tiene *raspa*.

b) si la *conozco*; se le agrega a esos abonos *cal*; se *descosecha*, otros *cultivos*.

c) en *st* la *t* no se aspira (*tostaos*, *visten*, *tristes*, *distinta*).

4. r+p, k > r+ph, kh:

a) toda mi *mayor* parte de vida.

b) *porque*; el grano en el *surco*.

c) en *rt* la *t* no se aspira; *parte* (repetido numerosas veces durante la grabación).

5. l+k > l+kh: para *el* comercio.

6. l+t se aspira en resultado, pero no en *alta*, *último*, *cultivo*.

### C. En Carmen de Carupa

1. Intervocálicas se aspiran:

a) y se *fué* por allá *para*; sirve *para*; *arropaos*; *salía* *para*; mi *pa-*  
*dre*; que *por* ahí; a los *papaes*.

b) y les *bozo*; y me *botás*; por la *tarde*; dentre la *tierra*; una *boze-*  
*lla*; y se lo *tome* uno; es bueno *también*; lo *matarás*, fue a *botar*.

c) que como eso; ya *compra*; por *aquí* arriba; y me *confieso*; se me *secó*; lo *lleve* *aquí* y lo *sacas*; le *echamos* *ocal*; lo *sacamos*; en la *cama*; le *tocó*; *Simijaca*, yo *saco*; para la *casa*; se le *cae*; y *comer*; le *quedaba*; la *carnecita*; el *mico*; no puede uno *comer*; que como eso; *acabe* el mundo; la *diablita* *con*...; eso no le *hacía* *qui* *áhi* *había*; voy a *contar*; era *que* *había*, de la *Caro*; hizo *caso*; una *carga* de *carbón*; haciendo

aquí; una carguita; para tu casa; el diablo convino. Abundan los casos de *k* intervocálica aspirada.

2. *n*+*p*, *t*, *k* > *n*+*ph*, *th*, *kh*:

- a) *un par de*.
- b) a la *montaña*, *santa*; la *ventana*; *en tu mantel*, la *sementera*; *monte* aquí, *cuento*.
- c) *con caldo*; *nunca*; me *dijeron que*; y *un canasto*.

3. *l*+*p*, *t*, *k* > *l*+*ph*, *th*, *kh*:

- a) *al palo*; que lo diga'l *padre*.
- b) *el toronjil con*.
- c) y lo *alcanzó*; *alcaparro*; *alcol*, *el capataz*, *al caldo*.

4. *s*+*t*, *k* > *s*+*th*, *kh*:

- a) *agua flostora*.
- b) *escupió*.

5. *p*, *k*+*r* > *ph*, *kh*+*r*:

- a) y de *pronto*;
- b) la *crianza*.

6. *k*+*t* > *k*+*th*: *desinfectamos*.

7. *r*+*t*, *k* > *r*+*th*, *kh*:

- a) de *Marzín*;
- b) a *ver como qué*; *porque*.

MARÍA LUISA RODRÍGUEZ DE MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.